

Aula 2

PALABRA, TÉRMINO, VOCABULARIO Y LÉXICO

META

Presentar las diferencias entre los conceptos de palabra, vocabulario y léxico.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Comprender, a partir del estudio de las ciencias del léxico, la diferencia de uso de los términos palabra, vocabulario y léxico.

PREREQUISITOS

Clase 01;
Conocimientos básicos de Lingüística, Lexicología y Lexicografía.

Carlos Augusto Santos Vieira
Sandro Marcío Drumond Alves Marengo

INTRODUCCIÓN

El inicio de estudios en una ciencia muchas veces exige la definición de términos básicos. Cuando empezamos a estudiar lingüística, necesitamos entender a qué se refieren términos importantes como lengua, lenguaje, sujeto, habla, código, entre otros. Cuando estudiamos literatura, discutimos términos importantes como crítica literaria, narrador, personaje, espacio, clímax, entre otros. Dominar las diferencias entre términos clave es fundamental para la introducción a una ciencia o estudio. En Lexicología pasa lo mismo: algunas palabras exigen una breve discusión para que sean aclaradas sus diferencias.

Observa las frases siguientes. (1) El léxico de la lengua española comprende 400 millones de palabras aproximadamente. (2) Cada persona utiliza en media 300 palabras distintas por día. ¿Crees que léxico y palabra tienen el mismo significado en las dos frases? ¿Es posible, a partir de las frases, definir sus diferencias? ¿Cuál sería la diferencia entre léxico, palabra y vocablo? En esta clase vamos a estudiar esas diferencias y analizar algunas actividades de léxico y de vocabulario.

ALGUNAS DEFINICIONES

Léxico, de acuerdo con Leffa “se refiere a la totalidad de las palabras de una lengua” (LEFFA, 2000, p. 23, *traducción del autor*). De acuerdo con el mismo autor, vocabulario es “parte del léxico, representa un área determinada del conocimiento” (p. 23). Para Biderman (1996, p. 32, *traducción del autor*), el léxico puede ser entendido como el “conjunto abstracto de las unidades léxicas de una lengua”. La misma autora también define vocablo como un “conjunto de realizaciones discursivas de esas mismas unidades [léxicas]” (Biderman, Op., Cit., p. 32).

Palabra, de acuerdo con Abbade (2000, *traducción del autor*) se refiere a unidades significativas del léxico y pueden ser lexemáticas o morfemáticas. Las lexemáticas son las que se refieren al universo extralingüístico y las morfemáticas tienen como función relacionar las unidades lexemáticas, es decir, las unidades morfemáticas poseen función gramatical. *En la frase El libro es nuevo* tenemos, por ejemplo, como unidades lexemáticas *libro* y *nuevo* y como morfemáticas *el* y *es*.

A partir de estos autores, podemos entender:

- Léxico: es la totalidad de palabras de una lengua.
- Vocablos: son unidades lexicales en contexto.
- Palabras: son unidades lexicales (lexemáticas y morfemáticas).

Una diferencia importante entre palabra y vocablo fue presentada por Alves (1999, *apud* Leffa, 2000): no hay restricción de ocurrencia de palabras, pero sí de vocablos. Por ejemplo, en la frase *A grandes males, grandes remedios*,

tenemos cinco palabras y cuatro vocablos. La palabra grandes aparece dos veces, pero se trata de apenas un vocablo.

¿Todo muy claro ahora? A continuación, vamos ver algunos ejemplos de actividades de léxico y de vocabulario.

LÉXICO Y LIBRO DIDÁCTICO

Los libros didácticos de las escuelas públicas brasileñas son seleccionados por profesores que forman parte del **Programa Nacional del Libro Didáctico (PNLD)** [Vamos a estudiar el proceso de selección de los libros del PNLD en la clase 04.]. Los autores de los libros didácticos deben seguir una serie de recomendaciones y exigencias relativas a la metodología, organización, selección de contenidos, entre otros aspectos.

En relación a la metodología y selección de los contenidos, los libros didácticos de Español deben incluir actividades contextualizadas, significativas, con temas transversales, relacionados al cotidiano de los alumnos y que sean importantes para su formación como ciudadanos activos socialmente y críticos.

En el PNLD 2015, fueron aprobados dos libros: *Cercanía Joven* y *Enlaces*. Esto justifica la elección de esos libros para los análisis y comentarios de esta clase. El libro *Cercanía Joven*, de la editora Edições SM, tiene como autores Ludmila Coimbra, Luiza Santana Chaves y Pedro Luis Barcia. El libro *Enlaces*, de la editora Macmillan do Brasil, tiene como autores Soraia Osman, Neide Elias, Priscila Reis, Sonia Izquierdo y Jenny Valverde.

Sobre la colección *Cercanía Joven*, podemos observar en la reseña del PNLD 2015 que:

[...] apresenta uma proposta didático-pedagógica que integra as habilidades, a partir do trabalho com diferentes gêneros, tendo como princípios norteadores o letramento crítico e o desenvolvimento da cidadania. Em geral, o texto, tanto em atividades de compreensão quanto de produção, constitui-se como objeto principal do trabalho pedagógico. A obra contribui para o desenvolvimento do pensamento crítico, bem como para o comportamento ético, o reconhecimento dos direitos humanos e a prática do respeito ao outro, fundamentais para a formação cidadã do estudante do ensino médio. Os temas e os textos da coleção são compatíveis com a faixa etária correspondente ao ensino médio e são de interesse social, demonstrando uma preocupação em trazer para o aluno questões importantes no mundo atual (PNLD, 2015, p. 24).

Ya para la colección *Enlaces*, encontramos que:

[...] apresenta, em sua proposta didático-pedagógica, uma visão sociointeracionista da língua. O trabalho fundamenta-se no texto e busca articular a apresentação dos gêneros às diferentes tipologias textuais. Na obra, respeita-se e valoriza-se a diversidade cultural e social por meio de propostas que enfocam relações interculturais entre o Brasil e as regiões hispanofalantes. A obra colabora para o desenvolvimento da criticidade e de uma aprendizagem significativa, favorecendo a reflexão do aluno sobre a própria aprendizagem. Os temas e os textos são representativos da heterogeneidade cultural e linguística das comunidades hispanofalantes e buscam abordar discussões socialmente relevantes. Em geral, são textos oriundos de diferentes esferas e suportes e adequados à faixa etária dos estudantes do ensino médio (PNLD, 2015, p. 29).

Los dos libros recibieron comentarios muy positivos. Sin embargo, saber que la inclusión de libros de Español en el PNLD es reciente implica reconocer que el trabajo de investigadores de las diversas áreas relacionadas al proceso enseñanza/ aprendizaje de lenguas extranjeras puede contribuir para que los libros sean cada vez mejores.

Vamos a ver a continuación algunos ejemplos de actividades que exploran el léxico y el vocabulario en esos libros.

Observa la imagen siguiente.

Vocabulario en contexto

1. En la canción se citan los nombres de algunos países. Relaciónalos con las nacionalidades correspondientes:

1. Perú	(10)	puertorriqueño, puertorriqueña
2. Guatemala	(6)	salvadoreño, salvadoreña
3. Honduras	(8)	nicaragüense
4. Chile	(1)	peruano, peruana
5. Cuba	(9)	ecuatoriano, ecuatoriana
6. El Salvador	(2)	guatemalteco, guatemalteca
7. México	(12)	colombiano, colombiana
8. Nicaragua	(4)	chileno, chilena
9. Ecuador	(11)	venezolano, venezolana
10. Puerto Rico	(5)	cubano, cubana
11. Venezuela	(3)	hondureño, hondureña
12. Colombia	(16)	brasileño, brasileña
13. Portugal	(7)	mexicano, mexicana
14. Brasil	(13)	portugués, portuguesa

2. Busca en la sopa de letras las nacionalidades de los siguientes países: China, Costa Rica y Estados Unidos.

J	I	O	P	G	H	J	I	E	A	X	T	Y	U	G	I	C	A
E	S	T	A	D	O	U	N	I	D	E	N	S	E	I	A	H	L
M	J	H	A	G	E	W	X	P	O	L	U	I	O	V	J	I	K
M	N	I	U	T	R	W	D	F	Z	A	G	F	N	X	O	N	P
Q	A	A	V	T	U	I	P	L	K	M	F	G	I	U	Q	D	P
J	U	I	T	R	E	R	E	D	G	N	H	J	O	P	O	L	A
H	C	O	S	T	A	R	R	I	C	E	N	S	E	O	P	L	T

Imagem 01 – Los gentilicios, p. 17. In: COIMBRA, Ludmila; CHAVES, Luiza Santana; BARCIA, Pedro Luis. *Cercanía Joven: español, 1º año: ensinomédio*. São Paulo: Edições SM, 2013.

Aunque la actividad forme parte de una sección intitulada *Vocabulario en Contexto*, sabemos que, de acuerdo con la literatura lexicológica, la primera cuestión es una actividad de léxico. En dicha actividad, no se exploran las relaciones semánticas (significado de las palabras en contexto), sino la derivación de palabras y la formación de adjetivos gentilicios (Costa Rica > costarricense). En la segunda cuestión, por otro lado, tenemos apenas una actividad de localización de palabras que no será considerada actividad que explore el léxico o el vocabulario, pero es un tipo de actividad que muchas veces tiene un papel lúdico importante para despertar el interés de los alumnos y puede facilitar la adquisición de las palabras trabajadas.

Autores de libros didácticos y profesores tienen, cuando consideran los estudios lexicológicos, muchas posibilidades para la formulación de actividades de léxico y de vocabulario. Las actividades de léxico pueden explorar, por ejemplo, formación de palabras, transformaciones semánticas de palabras comunes en la vida social de los alumnos, abreviaciones, uso de neologismos, entre otras posibilidades. Para actividades de vocabulario, autores y profesores pueden explorar ejercicios de sinonimia, antonimia, sentido connotativo, denotativo, registro (formal/ informal), elementos de cohesión, entre otros ejemplos. ¿Vamos a ver otra actividad?

Vocabulario en contexto

1. A continuación hay una lista de abreviaturas muy corrientes que te pueden servir para ahorrar espacio a la hora de escribir una postal. Relaciona correctamente las dos columnas, observando cómo se escriben las palabras.

1. c/	(5) número
2. avda.	(7) derecha
3. p.º	(1) calle
4. pza.	(6) izquierda
5. n.º	(2) avenida
6. izqda.	(4) plaza
7. dcha.	(3) paseo

2. En una postal suele haber saludos y despedidas. Escribe (S) para los saludos y (D) para las despedidas.

(D) Un beso.	(D) Besitos de tu hija.	(S) Amigo Renato:	(D) Un abrazo.
(S) ¡Hola amiga! ¿Qué tal?	(S) Amor de mi vida:	(S) Estimada Julia:	(D) ¡Hasta luego!
(S) Queridos padres:	(D) Nos vemos pronto.		

1 • El mundo hispanohablante: viva la plurilingüedad!

Haz aquí un borrador de la dirección que vas a poner en tu tarjeta:

En la primera cuestión, el alumno debe relacionar las abreviaturas correspondientes a las palabras que indican ubicación. Es una actividad simple, pero sí explora el léxico de la lengua española a partir de palabras relacionadas a un tema común. Otra vez, aunque aparezca en una sección denominada *Vocabulario en Contexto*, tenemos una actividad que explora el léxico. La segunda cuestión, aunque de manera descontextualizada, presenta expresiones que pertenecen a los campos semánticos salud y despedidas. A continuación, vamos a ver dos actividades de la colección Enlaces.

UNIDAD 7

4. Basándose en el Código Alimentario Argentino y en los reglamentos del MERCOSUR, la Administración Nacional de Medicamentos, Alimentos y Tecnología Médica (ANMAT), órgano del Gobierno argentino, elaboró una explicación sobre el rotulado nutricional. Léela y completa las actividades.

**¿Cómo veremos la información nutricional en los rótulos?
¿Cómo interpretarla?**

The diagram shows a tin of cookies with a nutrition label. The label is titled 'Información nutricional Porción 30 g (6 galletitas)'. It contains a table with columns for 'Cantidad por porción' and '% VD (*)'. Callouts explain various parts of the label: 'La información nutricional estará expresada por porción, indicando su cantidad en gramos o mililitros y su equivalencia en unidades o medida casera.'; 'El valor energético es la cantidad de energía que aporta el alimento por porción.'; 'Nutrientes que deben ser declarados de forma obligatoria.'; 'El valor diario es la ingesta diaria recomendada de un nutriente para mantener una alimentación saludable.'; 'El % del valor diario es el porcentaje de la ingesta diaria recomendada de un nutriente que se cubre con una porción del alimento.'; 'Las necesidades nutricionales pueden variar según la edad, el peso, el momento de la vida (embarazo, lactancia, etc.), la actividad física y el estado de salud de cada persona.'

	Cantidad por porción	% VD (*)
Valor energético	121 kcal = 508 kJ	6
Carbohidratos	19 g	6
Proteínas	3,2 g	4
Grasas totales	3,8 g	7
Grasas saturadas	0,3 g	1
Grasas trans	0,4 g	-
Fibra alimentaria	1,6 g	6
Sodio	228 mg	10

(*) Valores diarios con base en una dieta de 2000 kcal u 8400 kJ. Sus valores diarios pueden ser mayores o menores dependiendo de sus necesidades energéticas.

Extraído de <www.anmat.gov.ar>. Acceso el 2 de enero de 2012.


Imagen 03 – Informaciones Nutricionales, p. 116. In: OSMAN, Soraia; ELIAS, Neide; REIS, Priscila; IZQUIERDO, Sonia; VALVERDE, Jenny. Enlaces. 3ª ed. Cotia SP: Macmillan, 2013.

La colección no presenta secciones específicas sobre léxico o vocabulario, pero hay algunas actividades muy interesantes y útiles. En esta actividad, se aclaran cuestiones muy importantes para la formación de los alumnos. Muchas veces, las personas no llevan en cuenta las informaciones nutricionales de los alimentos. Para muchos, son informaciones de difícil comprensión. La actividad presentada facilita la interpretación de las informaciones nutricionales de los alimentos y las actividades siguientes indican la importancia de tener una buena alimentación. Se trata, pues, de una actividad que explora el vocabulario relacionado a informaciones nutricionales. La actividad parte de un texto auténtico, significativo para los alumnos y el texto presenta recursos terminológicos interesantes: definiciones sencillas y específicas, acompañadas por imágenes.

¿Vamos a ver otra actividad?


UN POCO MAS DE TODO | UNIDAD 4

4. Lee el texto que sigue y escribe los cambios que se han producido en la vida de esta chica.



1

Cuando era pequeña era una chica muy traviesa e inquieta, mis padres tenían que soportar todas mis travesuras. Tenía muchos amigos, me gustaba mucho estar con ellos, todos los días nos encontrábamos en la plaza que hay cerca de donde vivíamos y jugábamos toda la tarde. También me gustaban mucho los dibujos animados y leer cuentos infantiles. En aquella época no era muy guapa, era bajita, delgada y llevaba unas gafas muy feas; mis amigos me ponían motes como gafotas, cuatro ojos, etc., me molestaban estas cosas, pero eran cosas de niños. Hoy ya no soy así: soy alta, no tan delgada, he cambiado las gafas por lentillas. Ya no juego en la plaza, sino que voy a otros lugares como cines, discotecas, bares, salas de conciertos, etc. A algunos de mis amigos de la infancia ya no los veo porque se han cambiado de barrio o ciudad, ahora tengo nuevos amigos. Creo que no soy tan inquieta y traviesa como antes, ahora soy más realista.



2


Foto: Shutterstock / Photostock (U) / Shutterstock (U)

a Antes:


b Ahora:

5. Mira las imágenes y habla con tu compañero/a sobre los cambios que hubo en los últimos tiempos con relación a los temas propuestos. Observa los ejemplos:


Antes la gente andaba en tranvía, ahora anda en metro.
Antes no había tanta variedad de programas en la tele, ahora hay muchos.




la televisión



los patrones de belleza



la música



el medioambiente

Oleksy Mark / Shutterstock / Photostock / Shutterstock / Photostock / Shutterstock / Photostock

Imagen 04 – Cambios de Significado, p. 158. In: OSMAN, Soraia; ELIAS, Neide; REIS, Priscila; IZQUIERDO, Sonia; VALVERDE, Jenny. Enlaces. 3ª ed. Cotia SP: Macmillan, 2013.

En esta actividad tenemos una relación entre los temas belleza e historia. A partir de esa relación son presentadas algunas imágenes con palabras y expresiones como televisión, patrones de belleza, música y medioambiente. Los alumnos deben hablar sobre esas palabras y la (re)construcción de sus significados a lo largo de la historia. De ahí, pueden surgir discusiones muy interesantes sobre los cambios en los patrones de belleza, la relación entre esa expresión y la mujer de la imagen (mujer, blanca, delgada), las características de las televisiones y sus cambios como producto electrónico y como medio masivo (más democrática o no, más inclusiva o no, más accesible o no, etc.).

Hay muchas otras cuestiones que hablar. En la actividad siguiente y en las actividades del Ambiente Virtual de Aprendizaje seguiremos discutiendo estos temas.



1. Explica con tus palabras la diferencia entre término, vocablo, palabra, vocabulario y léxico.
2. Busca en la internet ejemplos de fragmentos de textos que presenten las palabras de la cuestión anterior y comenta si su uso corresponde a las definiciones estudiadas en esta clase.
3. A partir de las discusiones de esta clase, comenta las características de la actividad siguiente.

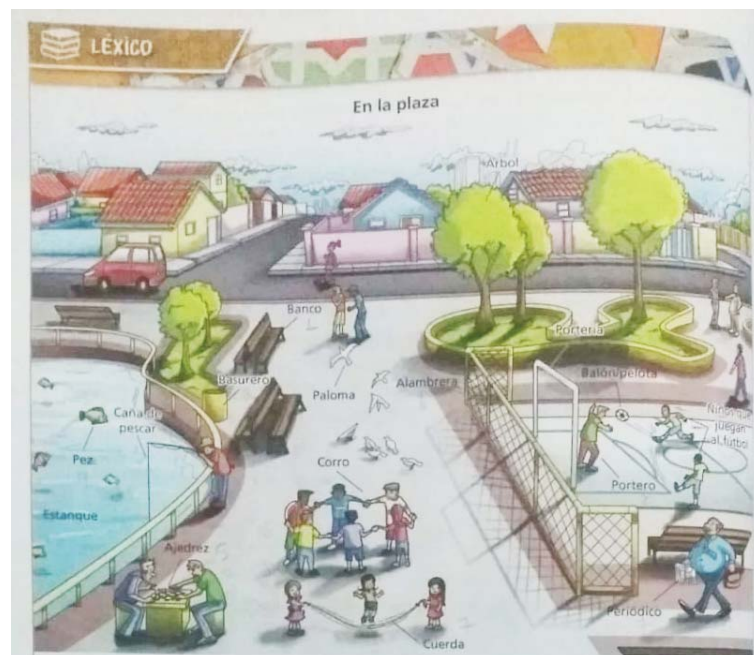


Imagen 05 – En la Plaza, p. 26. In: LIMA, Cláudio Pereira. Español 7º ano. 6ª ed. Fortaleza: Sistema Ari de Sá de Ensino, 2016.

COMENTARIOS SOBRE LAS ACTIVIDADES

Es importante que busques ejemplos para cada una de las explicaciones de la primera cuestión de la actividad. Los ejemplos serán fundamentales para la mejor comprensión y para que no te olvides de los conceptos estudiados. Para esto, puedes usar los ejemplos presentados en esta clase o puedes pensar/ buscar otros.

Al verificar el uso de las palabras de la actividad y su uso real en textos, ten cuidado para que el fragmento sea comprensible y bien escrito. Es posible que el uso de cada palabra en el fragmento que selecciones no corresponda a las definiciones utilizadas por los teóricos. Es posible también que, en algunos contextos, términos diferentes sean posibles. Por fin, no dejes de verificar cuáles son las principales características de la actividad analizada. Puedes escribir si sus objetivos están relacionados a la exploración del léxico, si consideran palabras o expresiones en contexto, si están claras, si son significativas, entre otros aspectos.



RESUMEN

En esta clase estudiamos las diferencias entre palabra, vocablo y léxico. A partir de los autores estudiados, entendemos que léxico se refiere a la totalidad de palabras de una lengua, palabras son unidades lexicales y vocablos son unidades lexicales en contexto.

Además, discutimos las características de algunas actividades de léxico y de vocabulario en libros didácticos de Español del Programa Nacional del Libro Didáctico – PNL D. A partir del análisis observamos que los libros didácticos ya presentan actividades muy interesantes, que exploran el léxico de la lengua española y que trabajan el contexto de las palabras (actividades de vocabulario).

PARA CONCLUIR

El léxico de una lengua natural está siempre en proceso de cambio. Llevar esto en cuenta implica pensar y buscar actividades que permitan que los alumnos identifiquen estos cambios y reconozcan los diversos tipos de variaciones lingüísticas. Además, el proceso de formación ciudadana de los alumnos exige reflexiones sobre temas transversales como salud, educación, medioambiente, violencia, entre otros. De ahí, surgen discusiones como, por ejemplo: a) ¿por qué son tan negligentes las políticas públicas de muchos países sobre medioambiente?; b) ¿por qué la sociedad es tan marcada por

prejuicios?; c) ¿por qué todavía somos una sociedad violenta?; d) ¿por qué hay tantas desigualdades?

Todas estas cuestiones están estrictamente relacionadas a cómo la sociedad entiende el medioambiente, la seguridad, el respeto, la diversidad, la educación y la ciudadanía. Los estudios del léxico, a partir de conceptos que serán estudiados más adelante como frecuencia y colocación, son fundamentales para que sea posible identificar cómo los alumnos se expresan y cómo entienden estos temas.

SUGERENCIA DE ACTIVIDAD

Te sugerimos la lectura el texto *Lexicografía e ensino: reflexões necessárias*, de las autoras Rejane Centurion y Milena Borges de Moraes. El texto está disponible en nuestro Ambiente Virtual de Aprendizaje.



AUTOEVALUACIÓN

- ¿Comprendo las diferencias entre palabra, léxico y vocabulario? (Sí/ No)
- ¿Soy capaz de reconocer actividades de léxico y actividades de vocabulario en manuales de Español? (Sí/ No)
- ¿Soy capaz de elaborar actividades de léxico y actividades de vocabulario? (Sí/ No)
- ¿Hice las actividades y busqué orientaciones con mis tutores sobre las dudas? (Sí/ No)
- ¿Busqué otros textos para complementar mis estudios? (Sí/ No)

Si las respuestas son positivas, vamos a la segunda clase.



PRÓXIMA CLASE

En la clase 03, vamos a ver más informaciones sobre la Lexicografía (sus objetivos, características, aplicaciones). ¿Estás listo(a) para la próxima clase?

REFERENCIAS

- ABBADE, Celina Márcia de Souza. “A Lexicologia e a Teoria dos Campos Lexicais”. In: **Anais do XV Congresso Nacional de Linguística e Filologia. Cadernos do CNLF**, Vol. XV, n.5, tomo 02. Rio de Janeiro: CIFEFIL, 2011. pp. 1332-1343.
- ANTUNES, Irlandé. **Território das palavras: estudo do léxico em sala de aula**. São Paulo: Parábola Editorial, 2012.
- BEZERRA, Maria Auxiliadora (org.). **Estudar vocabulário: como e para quê?** Campina Grande: Bagagem, 2004.
- BIDERMAN, M. T. C. “Léxico e vocabulário fundamental” In: **Revista Alfa (UNESP)**, v. 40, São Paulo, Araraquara, 1996. pp. 27- 46.
- BRASIL. **Guia de livros didáticos: PNLD 2015: língua estrangeira moderna**. Brasília: MEC/SEB, 2014. Disponible en: <<http://www.fnde.gov.br/programas/livro-didatico/guias-do-pnld/item/5940-guia-pnld-2015>>. Fecha de acceso: 20 dic. 2018.
- _____. **Edital PNLD 2015**. Brasília: FNDE/SEB/MEC, 2013. Disponible en: <<http://www.fnde.gov.br/programas/livro-didatico/livro-didatico-editais/item/4032-pnld-2015>>. Fecha de acceso: 20 dic. 2018.
- _____. **Orientações Curriculares para o Ensino Médio: linguagens, códigos e suas tecnologias**. Brasília: SEB/MEC, 2006. Disponible en: <<http://www.letras.ufmg.br/profs/reinildes/dados/arquivos/ocem.pdf>>. Fecha de acceso: 20 dic. 2018.
- _____. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Ensino Médio**. Brasília: MEC/ Secretaria de Educação Média e Tecnológica, 2000. Disponible en: <http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf>. Fecha de acceso: 20 dic. 2018.
- HENRIQUES, C. C. **Léxico e Semântica: estudos significativos sobre palavra e significação**. São Paulo: Editora Elsevier-Campus, 2011.
- KRIEGER, Maria da Graça. **Heterogeneidade e dinamismo do léxico: impactos sobre a Lexicografia**. Nº 46 – 1.º semestre – Rio de Janeiro, 2004. LEFFA, Vilson J. “Aspectos externos e internos da aquisição lexical” In: LEFFA, Vilson J. (Org.). **As palavras e sua companhia: o léxico na aprendizagem**. Pelotas: EdUFRGS, 2000, v. 01, pp. 15-44.
- XAVIER, Vanessa Regina Duarte. **Lexicologia, Lexicografia e Filologia: intersecções e especificidades epistemológicas**. Anais do SILEL. Volume 2, Número 2. Uberlândia: EDUFU, 2011.